

**Рецензия на выпускную квалификационную работу**  
**Филипповой Светланы Андреевны на тему:**  
**Обучение студентов-переводчиков особенностям перевода имён**  
**собственных в текстах фантазийного жанра**  
**(на материале произведений американских писателей)**

Работа Филипповой Светланы Андреевны посвящена одной из актуальных проблем теории и практики перевода – передаче значения культурно-маркированных языковых единиц, в частности, имён собственных.

Целью исследования является разработка методики обучения студентов-переводчиков переводу имён собственных, функционирующих в фантастическом дискурсе. Материалом исследования послужили произведения видного американского писателя Р. Брэдбери – «Вино из одуванчиков», «Марсианские хроники», «Одна единственная ночь».

В работе рассмотрены разные подходы к пониманию дискурса, описана его типология. Особое внимание уделено социолингвистической классификации, в соответствии с которой выделяется статусно-ориентированный (институциональный) и лично-ориентированный (персональный) дискурс. В соответствии с данной типологией, автор описывает фантастический дискурс как жанровую разновидность художественного дискурса, который представляет один из видов лично-ориентированного типа.

Следует отметить, что автор детально останавливается на вопросе о соотношении терминов «фантазийный» и «фантастический» дискурс, подчёркивая, что в определении таких жанров, как научная фантастика и фэнтези, нет чёткого разграничения. В частности, в англоязычной литературоведческой традиции эти термины используются как равнозначные. Автор данной работы придерживается именно этой позиции.

В работе успешно решена задача изучения и анализа научной литературы по проблеме описания подходов к трактовке понятия культурно-



маркированных языковых единиц. Автором рассмотрена роль культурно-маркированных языковых единиц в художественных текстах, уточнено понятие имени собственного, описаны разные подходы к классификации имён собственных. Анализ классификаций позволил автору на материале трёх произведений Р. Брэдли с применением метода сплошной выборки разработать достаточно разветвлённую классификацию имён собственных, функционирующих в фантастическом дискурсе.

Несомненной представляется значимость осуществлённого автором анализа переводческих приёмов перевода имён собственных в текстах фантастического дискурса. Выявлены основные виды переводческих преобразований данного вида лексики и осуществлена их классификация, что позволило автору разработать комплекс упражнений, нацеленных на формирование у студентов-переводчиков умений перевода имён собственных.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом автора в разработку проблемы обучения переводу культурно-маркированных языковых единиц. Практическая значимость заключается в возможности использовать результаты исследования в практике преподавания перевода художественных текстов.

При анализе содержания работы возникли некоторые рекомендации и вопросы, на которые хотелось бы получить ответ.

Рекомендации.

1. Диссертация несомненно бы выиграла, если бы в ней были представлены фрагменты переводов текстов, осуществлённых студентами в сопоставлении с работами профессиональных переводчиков.
2. Хотелось бы порекомендовать автору более корректно относиться к оформлению текста диссертации.



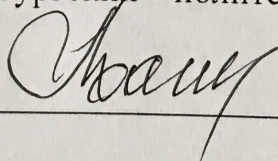
Вопросы:

1. Кроме анализируемых в работе рассказов Р. Брэдли, были ли использованы другие произведения фантастического жанра в качестве источников отбора учебного лингвистического материала для обучения переводу имён собственных и на основе каких критериев осуществлялся отбор учебного материала?
2. Что послужило автору основанием отнести перевод текстов, выполняемый студентами, к коммуникативным упражнениям, а не к условно-коммуникативным?

В целом следует отметить, что высказанные рекомендации и заданные вопросы не влияют на общую положительную оценку работы. Содержание исследования соответствует поставленной цели, структура диссертации логична, последовательна, представление результатов исследования характеризуется обоснованностью и доказательностью.

Диссертация Филипповой С.А. на тему: Обучение студентов-переводчиков особенностям перевода имён собственных в текстах фантазийного жанра (на материале произведений американских писателей) соответствует требованиям, предъявляемым к работам данного вида.

Доктор педагогических наук, профессор высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

  
/ Л.П. Халяпина/